

## 摘要

詞彙的修辭成份屬於較難或無法翻譯的部分，造成不少翻譯上的等值問題。本論文以帶有修辭色彩的俄語詞彙為研究對象，從俄語詞彙修辭學的既有架構出發，並搭配翻譯等值與轉換理論，探討修辭語體限制以及情感評價成份對翻譯造成的影響。本文的研究主旨，在於突顯詞彙修辭色彩的重要性。並試圖從修辭功能的角度，來補償翻譯過程中，原詞彙修辭與情感評價色彩上的損失，以建立原文與譯文之間的功能等值。

**關鍵詞：**等值、詞彙等值、轉換、詞彙轉換、詞彙語法轉換、俄語詞彙修辭學、功能修辭語體、詞彙修辭色彩、功能修辭色彩、情感評價色彩、詞彙修辭功能、同義詞、多義詞、舊詞、創新詞、外來詞。

